ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ЛИТЕРАТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ УЗБЕКСКО-ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ (1991–2021)

Исокова Гулхаё Шавкатовна

Магистрантка Азиатского международного университета

e-mail: gulhayoisoqova09@gmail.com

Annotatsiya. Maqolada O‘zbekiston va Tojikiston mustaqilligi davrida (1991–2021) o‘zbek-tojik adabiy aloqalarining rivojlanish yo‘nalishlari tahlil qilinadi. Badiiy tarjimaning xalqlar o‘rtasidagi adabiy muloqotni mustahkamlashdagi o‘rni, yozuvchi va tarjimonlarning ijodiy hamkorligi, ikki xalq adabiyoti namunalarining nashr etilishi hamda adabiy-madaniy tadbirlarning ahamiyatiga alohida e’tibor qaratiladi. Shuningdek, tarixiy an’analarning davomiyligi, mustaqillik yillarida yuzaga kelgan hamkorlik shakllari va o‘zbek hamda tojik adabiyotlari o‘rtasidagi aloqalarni yanada rivojlantirish istiqbollari yoritiladi.

Kalit so‘zlar: *o‘zbek adabiyoti, tojik adabiyoti, adabiy aloqalar, badiiy tarjima, madaniyatlararo muloqot, mustaqillik, she’riyat, nasr, ijodiy hamkorlik.*

Аннотация. В статье рассматриваются основные направления развития узбекско-таджикских литературных связей в период государственной независимости (1991–2021). Особое внимание уделяется художественному переводу как важнейшему средству межлитературного диалога, творческому сотрудничеству писателей и переводчиков, публикации произведений двух народов, а также роли литературных и культурных мероприятий. Анализируются преемственность исторических традиций, новые формы взаимодействия и перспективы дальнейшего сближения литератур Узбекистана и Таджикистана.

Ключевые слова: *узбекская литература, таджикская литература, литературные связи, художественный перевод, межкультурный диалог, независимость, поэзия, проза, творческое сотрудничество.*

Abstract. The article examines the main directions in the development of Uzbek–Tajik literary relations during the period of independence (1991–2021). Particular attention is paid to literary translation as an essential means of intercultural dialogue, creative cooperation between writers and translators, the publication of works by authors from both countries, and the role of literary

and cultural events. The article also considers the continuity of historical traditions, new forms of cooperation, and prospects for further strengthening the literary ties between Uzbekistan and Tajikistan.

Keywords: *Uzbek literature, Tajik literature, literary relations, literary translation, intercultural dialogue, independence, poetry, prose, creative cooperation.*

Введение

Литература всегда была одним из наиболее выразительных способов общения народов. Через художественное произведение человек узнаёт не только о событиях и судьбах других людей, но и о национальном характере, исторической памяти, духовных ценностях и повседневной жизни другого общества. Именно поэтому литературные связи между близкими по истории и культуре народами имеют особое значение. Узбекский и таджикский народы на протяжении многих столетий жили рядом, поддерживали торговые, научные, семейные и творческие отношения. Их культурное взаимодействие проявлялось в музыке, архитектуре, устном народном творчестве, поэзии и прозе.

Общность исторического пространства, соседство, многовековое двуязычие и взаимное знание культур создали прочную основу для литературного общения. Узбекская и таджикская литературы развивались как самостоятельные национальные художественные системы, но при этом постоянно соприкасались, обогащая друг друга темами, образами, жанрами и художественными средствами. В этом процессе важную роль сыграли поэты, писатели, учёные и переводчики, которые воспринимали литературу соседнего народа не как чужую, а как близкую и духовно понятную.

После обретения Узбекистаном и Таджикистаном государственной независимости в 1991 году литературные контакты вступили в новый этап. Изменились общественно-политические условия, появились новые возможности для самостоятельного определения культурной политики, расширились международные контакты, а национальные литературы получили дополнительный импульс к осмыслению собственной истории и идентичности. Вместе с тем возникла необходимость по-новому выстраивать механизмы культурного сотрудничества, поддерживать переводческую деятельность и обеспечивать доступ читателей к произведениям соседней страны.

Цель данной статьи — раскрыть основные особенности узбекско-таджикских литературных связей в 1991–2021 годах и определить значение художественного перевода и творческого сотрудничества в укреплении духовного диалога двух народов. Для достижения этой цели рассматриваются исторические предпосылки взаимодействия,

основные направления переводческой деятельности, примеры взаимного литературного обмена, а также институциональные и общественные формы сотрудничества.

1. Исторические предпосылки узбекско-таджикского литературного взаимодействия

Истоки узбекско-таджикских литературных связей уходят в глубокую историю. Центральная Азия на протяжении веков была пространством интенсивного культурного обмена. Города Самарканд, Бухара, Ташкент, Хива, Худжанд и другие центры региона становились местами встречи учёных, поэтов, ремесленников и путешественников. В этих условиях формировалась традиция многоязычного общения, а персидско-таджикская и тюрко-узбекская литературные традиции развивались во взаимном контакте.

Особое место в истории культурного сближения занимает классическое наследие Алишера Навои и персидско-таджикских поэтов. Навои высоко ценил творчество Низами Гянджеви, Джами и других представителей восточной литературы. В свою очередь, произведения персидско-таджикской поэзии на протяжении длительного времени читались и воспринимались в тюркоязычной среде. Подобные литературные контакты свидетельствуют о том, что диалог двух культур не возник внезапно в конце XX века: он имеет глубокие исторические корни.

Важным фактором сближения стало и двуязычие. В ряде регионов Центральной Азии узбекский и таджикский языки использовались в повседневном общении, образовании, торговле и культурной жизни. Двуязычная среда способствовала непосредственному знакомству с произведениями соседнего народа, иногда без посредничества третьего языка. Это обстоятельство особенно важно для понимания литературных процессов: перевод был не единственным способом знакомства с другой культурой, поскольку часть читателей могла воспринимать произведения на языке оригинала.

В советский период литературные отношения получили организационные формы: проводились встречи писателей, издавались переводы, публиковались литературно-критические материалы, развивались контакты творческих союзов и редакций. Однако после 1991 года прежние механизмы взаимодействия требовали обновления. Независимость поставила перед литературами новые задачи: осмысление национального исторического опыта, возвращение к культурному наследию, расширение международного сотрудничества и формирование современного читательского пространства.

2. Новый этап литературных связей после обретения независимости

Первые годы независимости были временем сложных преобразований для обеих стран. Изменения в экономике и общественной жизни неизбежно отразились на книгоиздании, периодической печати и литературном процессе. Сокращение прежних общих издательских механизмов, изменение читательских интересов и необходимость создавать новые формы культурного обмена могли затруднять регулярное распространение произведений соседней литературы. Вместе с тем именно в этот период усилилось внимание к национальным истокам, исторической памяти и духовным ценностям.

Для узбекско-таджикских литературных отношений независимость означала не разрыв с прежней традицией, а возможность её переосмысления. Литераторы двух стран продолжали обращаться к темам дружбы, добрососедства, общности исторической судьбы и человеческого взаимопонимания. При этом современная литература стала шире отражать проблемы личности, общественных перемен, миграции, социальной ответственности, нравственного выбора и отношения человека к быстро меняющемуся миру.

Одним из заметных направлений стало расширение публикаций произведений соседней литературы в периодической печати и сборниках. В научных работах, посвящённых таджикско-узбекским литературным отношениям, отмечается роль таджикских изданий «Садои Шарк», «Памир» и еженедельника «Адабиёт ва санъат», на страницах которых публиковались переводы и произведения узбекских авторов. Такие публикации поддерживали интерес читателей к литературной жизни соседней страны и создавали пространство для регулярного культурного обмена.

Важным результатом независимого периода стало расширение круга участников литературного диалога. Помимо известных писателей и поэтов, в нём активно участвовали литературоведы, преподаватели, переводчики, редакторы, журналисты и представители творческих объединений. Благодаря этому литературные связи перестали ограничиваться только личными контактами отдельных авторов и постепенно приобрели более широкое научное и общественное значение.

3. Художественный перевод как главный инструмент межлитературного диалога

Художественный перевод занимает центральное место в развитии узбекско-таджикских литературных связей. Он позволяет произведению выйти за пределы языковой среды, в которой оно было создано, и обрести нового читателя. Переводчик при этом выполняет не только языковую, но и культурную задачу: он должен передать

содержание текста, его эмоциональную атмосферу, национальные реалии, особенности авторского стиля и художественную образность.

Перевод с узбекского на таджикский и с таджикского на узбекский имеет особую специфику. Близость культур и наличие общих исторических реалий облегчают понимание отдельных образов и понятий. Однако языковое родство и культурная близость не означают полного совпадения художественных систем. У каждого языка есть собственная фонетика, ритмика, система устойчивых выражений, оттенки значения и литературные нормы. Поэтому качественный перевод требует не буквального копирования, а творческого поиска адекватных средств выражения.

Особенно сложной является передача поэзии. В стихотворении смысл тесно связан с ритмом, звуковой организацией, метафорами, интонацией и внутренней музыкальностью. Если переводчик сохраняет только прямое значение слов, но теряет эмоциональный строй и образность оригинала, произведение может утратить значительную часть художественной силы. В то же время чрезмерно свободный перевод способен изменить авторскую мысль. Следовательно, задача переводчика заключается в поиске равновесия между точностью содержания и естественностью звучания текста на языке перевода.

В исследовании З. Расуловой «Развитие узбекско-таджикских литературных переводов в период независимости» подчёркивается значение переводов таджикской и узбекской поэзии для укрепления литературных взаимосвязей. Автор рассматривает перевод как способ знакомства читателей с художественными достижениями соседней литературы и как фактор обогащения национального литературного процесса новыми темами, сюжетами, образами и средствами художественного изображения [1]. Этот подход позволяет рассматривать перевод не как вспомогательную деятельность, а как самостоятельную форму литературного творчества.

Переводческая деятельность важна и для сохранения культурной памяти. Через перевод читатель получает возможность познакомиться с произведениями разных поколений авторов, увидеть изменения литературного языка и проследить, как традиционные темы получают новое художественное воплощение. Взаимный перевод также способствует развитию профессиональной школы переводчиков, расширяет словарный и стилистический потенциал языка и стимулирует сравнительное литературоведение.

4. Перевод прозы и поэзии: опыт взаимного литературного обмена

Взаимный перевод узбекской и таджикской прозы позволяет читателям увидеть повседневную жизнь, нравственные конфликты и социальные изменения в соседнем обществе. Проза особенно важна для передачи конкретных исторических обстоятельств, особенностей быта, национального характера и психологического мира персонажей. При этом переводчик должен учитывать не только отдельные слова и реалии, но и особенности повествования, авторскую иронию, диалоги и речевую характеристику героев.

Показательным примером является обращение таджикских переводчиков к прозе Абдуллы Каххара. В публикациях о литературных связях двух народов упоминается перевод рассказа писателя «Тухмат» («Клевета»), выполненный Равшаном Махсумзодом. Этот пример важен не только сам по себе: он показывает, что произведения узбекской реалистической прозы могут быть интересны таджикскому читателю благодаря универсальности нравственных вопросов и одновременно сохранять национальную конкретность изображённой жизни [2].

Значимым направлением стала подготовка антологий и сборников. В научной литературе отмечается вклад Амонбоя Джуманова, который переводил произведения таджикских авторов на узбекский язык и подготовил к печати четырёхтомную антологию современной таджикской прозы. Подобные издания имеют особую ценность: отдельный перевод знакомит читателя с одним произведением, тогда как антология даёт возможность увидеть более широкую картину литературного процесса, сопоставить разные авторские голоса и художественные тенденции [2].

Поэтический обмен также занимает важное место. Переводы стихотворений современных таджикских поэтов на узбекский язык помогают представить особенности современной таджикской поэзии, её тематическое разнообразие и художественные поиски. В свою очередь, переводы произведений узбекских поэтов на таджикский язык открывают новые возможности для восприятия узбекской поэтической традиции. В этом процессе важны не только известные имена, но и молодые авторы, чьи произведения отражают новые общественные и эстетические запросы.

Поэзия двух народов часто обращается к близким темам: любви к родной земле, памяти предков, красоте природы, человеческому достоинству, дружбе, нравственной ответственности и надежде на будущее. Однако сходство тем не делает произведения одинаковыми. Каждый автор выражает их через индивидуальный художественный мир, национальные символы и собственную интонацию. Именно поэтому взаимный перевод позволяет увидеть как общие духовные основания, так и неповторимость каждой литературы.

5. Писательские контакты, литературные издания и культурные мероприятия

Литературные связи развиваются не только через книги. Большое значение имеют встречи писателей, поэтические вечера, научные конференции, презентации переводных изданий, публикации в журналах и совместные культурные проекты. Такие мероприятия создают условия для непосредственного общения авторов, обмена творческими идеями и обсуждения проблем перевода. Личные контакты нередко становятся началом новых издательских и исследовательских инициатив.

В исследованиях, посвящённых роли таджикско-узбекских литературных связей, отмечается значение Дней культуры и литературы, а также специальных выпусков периодических изданий. В частности, публикации узбекских произведений в таджикских журналах и газетах стали продолжением более ранних традиций взаимного знакомства с литературой соседнего народа. В качестве исторического примера упоминается поэтический сборник «Чашмаи Хурушон» («Кипящий родник»), составленный в 1981 году и включавший произведения узбекских поэтов [2].

Этот пример показывает преемственность литературного диалога: культурные инициативы периода независимости не возникли на пустом месте, а продолжили ранее сложившиеся формы сотрудничества. Вместе с тем новые общественные условия потребовали более активного участия издательств, средств массовой информации, университетов, творческих союзов и государственных культурных учреждений.

Особенно заметным этапом стало оживление двусторонних отношений в конце 2010-х годов. Официальный визит Президента Узбекистана в Таджикистан 9–10 марта 2018 года способствовал выводу отношений на новый уровень. Вслед за укреплением политических и гуманитарных контактов расширились возможности для культурных мероприятий, встреч представителей литературы и искусства, а также обсуждения вопросов перевода и издания произведений двух стран [3].

В сентябре 2021 года информационное агентство «Ховар» опубликовало материал о новых аспектах таджикско-узбекских отношений, в котором сообщалось о встрече в Посольстве Узбекистана в Таджикистане с представителями узбекской литературы и культуры, таджикскими писателями, поэтами и журналистами. В публикации подчёркивалось стремление развивать литературные и культурные связи, проводить мероприятия с участием творческой интеллигенции и расширять сотрудничество [4]. Эти события позволяют рассматривать 2018–2021 годы как период активизации гуманитарного взаимодействия.

6. Научное изучение литературных связей и современные исследовательские задачи

Для полноценного понимания узбекско-таджикского литературного диалога важна не только публикация переводов, но и их научное изучение. Сравнительный анализ оригинала и перевода помогает определить, какие элементы произведения сохраняются, какие преобразуются и почему. Особое внимание следует уделять передаче национально-культурной лексики, фразеологии, реалий, метафор, авторской интонации и жанровых особенностей.

Современные исследования рассматривают литературные связи как многоуровневое явление. В него входят история личных контактов писателей, взаимное влияние художественных традиций, переводческая практика, издательская деятельность, литературная критика, академические исследования и культурная дипломатия. Такой комплексный подход позволяет избежать упрощённого представления о литературных отношениях как о простом обмене книгами.

Вместе с тем остаётся ряд вопросов, требующих дальнейшего изучения. Во-первых, необходима систематизация переводов, выполненных в 1991–2021 годах, с указанием авторов, переводчиков, издательств, годов публикации и языковых направлений. Во-вторых, важно создать библиографические указатели и электронные каталоги, которые сделают эти материалы доступными исследователям и студентам. В-третьих, следует активнее сопоставлять переводы одного и того же произведения, чтобы выявлять индивидуальные особенности переводчиков и изменения переводческих стратегий.

Отдельного внимания заслуживает роль молодого поколения. Университеты, литературные кружки, студенческие конференции и творческие конкурсы могут стать площадками для подготовки новых переводчиков. В условиях цифровой коммуникации появляются дополнительные возможности для публикации произведений, организации онлайн-встреч и совместных проектов. Однако цифровая доступность сама по себе не гарантирует высокого качества перевода: профессиональная языковая подготовка, знание истории литературы и редакторская работа остаются необходимыми условиями.

Перспективным направлением является также развитие переводов не только с языка оригинала, но и прямых двусторонних контактов между авторами и переводчиками. Обсуждение сложных фрагментов с самим писателем, уточнение культурного контекста и совместная редактура позволяют точнее передать авторский замысел. Для поэзии такая работа особенно важна, поскольку даже небольшое изменение ритма или образа может повлиять на общее художественное впечатление.

7. Проблемы и перспективы дальнейшего сотрудничества

Несмотря на положительные результаты, узбекско-таджикские литературные связи сталкиваются с определёнными трудностями. Среди них можно назвать ограниченные возможности финансирования переводческих проектов, недостаточное распространение отдельных изданий, нехватку систематических библиографических данных и неравномерное представление современной литературы двух стран. Иногда переводные произведения выходят небольшими тиражами и не доходят до широкого круга читателей.

Ещё одна проблема связана с необходимостью обновления читательского интереса. Современный читатель получает информацию из разных источников, поэтому литературным организациям и издательствам важно искать новые способы представления произведений. Это могут быть электронные книги, аудиоверсии, тематические литературные порталы, подкасты, публичные чтения и двуязычные издания. Такие форматы не должны заменять традиционную книгу, но способны расширить аудиторию и привлечь молодёжь.

Для дальнейшего развития сотрудничества целесообразно регулярно проводить совместные литературные фестивали, дни национальной литературы, конкурсы переводов и научные конференции. Важным шагом стало бы создание долгосрочных издательских программ, предусматривающих взаимный перевод современной прозы, поэзии, драматургии и литературной критики. Не менее полезны обмены между университетами, стажировки молодых переводчиков и совместные исследовательские проекты.

Особое значение имеет поддержка переводов с языка оригинала. Несмотря на то что русский язык исторически нередко выступал посредником в межлитературном общении, прямой перевод с узбекского на таджикский и с таджикского на узбекский позволяет точнее сохранить национальную специфику произведения. Для этого необходимо готовить специалистов, одинаково хорошо владеющих обоими языками и знакомых с литературными традициями двух народов.

Перспективы сотрудничества связаны также с развитием общего культурного пространства Центральной Азии. Взаимное знакомство с литературой соседних стран способствует укреплению добрососедства, формированию уважительного отношения к культурному многообразию и воспитанию интереса к истории региона. Литература в этом смысле выполняет не только эстетическую, но и общественную функцию: она помогает людям лучше понимать друг друга и видеть за различиями общие человеческие ценности.

Заключение

Таким образом, узбекско-таджикские литературные связи в период независимости (1991–2021) представляют собой важную и многогранную область гуманитарного взаимодействия. Их развитие опирается на многовековую историю культурного соседства, традиции двуязычия и взаимного знакомства с художественным наследием. Независимость открыла новый этап, в рамках которого прежние формы сотрудничества получили возможность обновления, а литературный диалог стал частью более широких культурных и общественных отношений.

Одним из главных факторов укрепления этих связей стал художественный перевод. Переводы прозы и поэзии расширяют читательскую аудиторию, способствуют взаимному обогащению национальных литератур и позволяют глубже понять духовный мир соседнего народа. Примеры перевода произведений Абдуллы Каххара, подготовки антологии современной таджикской прозы, публикаций в периодической печати и проведения литературно-культурных мероприятий подтверждают практическую значимость такого взаимодействия.

Активизация двусторонних отношений в 2018–2021 годах создала дополнительные возможности для встреч творческой интеллигенции, обсуждения новых издательских проектов и расширения гуманитарных контактов. Вместе с тем для устойчивого развития литературного сотрудничества необходимы системная поддержка переводчиков, повышение качества переводов, создание электронных библиографических ресурсов, расширение университетских обменов и регулярная публикация произведений современных авторов.

Главный результат узбекско-таджикского литературного диалога заключается не только в количестве переведённых книг или проведённых мероприятий. Его подлинная ценность состоит в укреплении взаимного уважения, сохранении исторической памяти и формировании пространства, в котором каждая литература может раскрывать собственную самобытность и одновременно обогащать другую. Поэтому литературное сотрудничество Узбекистана и Таджикистана следует рассматривать как важный фактор духовного сближения двух народов и развития культурного диалога в Центральной Азии.

Список использованной литературы

[1] Расулова З. Х. Развитие узбекско-таджикских литературных переводов в период независимости // Предпринимательство и педагогика. 2024. № 1. С. 63–69. DOI: https://doi.org/10.71337/inlibrary.uz.entrepreneurship-pedagogy.43739.

[2] Роль и значение таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости // Inlibrary.uz. URL: https://inlibrary.uz/index.php/archive/article/view/24208 (дата обращения: 20.11.2026).

[3] Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости. Материалы исследования. URL: https://3rada.dissercat.com/content/rol-khudozhestvennogo-perevoda-v-tadzhiksko-uzbekskikh-literaturnykh-svyazyakh-perioda-gosud (дата обращения: 20.11.2026).

[4] «УзА»: Литература – сердце народа. Открываются новые аспекты таджикско-узбекских отношений // НИАТ «Ховар». 24.09.2021. URL: https://khovar.tj/rus/2021/09/uza-literatura-serdtse-naroda-otkryvayutsya-novye-aspekty-tadzhiksko-uzbekskih-otnoshenij/.

[5] Развитие узбекско-таджикских литературных связей в период государственной независимости // Бухарский государственный университет. Научный информационный журнал. 2025. URL: https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/3._Gumanitar_fanlar_Ilmiy_axboroti__11_2025_PDF_compressed.pdf.